

9 (1980) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 103

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België betrekking hebbende op brug E-39 over de Maas en het
Julianakanaal;
's-Gravenhage, 24 april 1980*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België betreffende op brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van het Koninkrijk België,

Gezien de op 31 augustus 1973 te Maastricht tussen de Staat der Nederlanden en de Belgische Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E-39 te Hasselt gesloten Overeenkomst voor het bouwen en in stand houden van een brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal onder Gemeenten Stein, Elslee en Beersem, (hierna te noemen: „de brug”)

Wensende de jurisdictie op en het onderhoud en beheer van de brug te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Met het oog op de uitoefening van de nationale jurisdictie op en het beheer van de brug wordt de grenslijn tussen Nederland en België op de brug geacht te lopen volgens de loodlijn, opgericht op de lengteas van de brug in het snijpunt van deze as met de dalweg van de Maas volgens de gemeenschappelijke meting van Partijen van 19 augustus 1970, zoals op de bij deze Overeenkomst behorende kaart is aangegeven, alsmede in onderlinge overeenstemming tussen Partijen op de brug zelf zal worden gemarkeerd.

Artikel 2

De nationale jurisdictie van ieder der Partijen strekt zich op de brug uit tot de in Artikel 1 vastgestelde grenslijn.

Artikel 3

Beide Partijen dragen zorg voor het beheer van de brug ieder op het in Artikel 1 vastgestelde deel daarvan.

Artikel 4

1. De Nederlandse Regering neemt het onderhoud van de brug, met uitzondering van de verlichting daarvan, op zich.

2. De Belgische Regering neemt de exploitatie en het onderhoud van de verlichting van de brug op zich.

**Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement du Royaume de Belgique relative au pont E-39 sur la
Meuse et le Canal Juliana**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Vu la Convention conclue le 31 août 1973 à Maastricht entre l'Etat des Pays-Bas et l'Intercommunale belge pour l'autoroute E-39 à Hasselt relative à la construction et à l'entretien d'un pont E-39 sur la Meuse et sur le canal Juliana sur le territoire des communes de Stein, Elslee et Beersem (à dénommer ci-après «le pont»);

Désirant régler la juridiction sur le pont ainsi que son entretien et sa gestion;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En vue de l'exercice de la juridiction nationale sur le pont et de la gestion du pont, la ligne frontière sur le pont entre les Pays-Bas et la Belgique est censée longer la ligne perpendiculaire tracée sur l'axe longitudinal du pont dans le point d'intersection de cet axe avec le thalweg de la Meuse, selon la mensuration commune du 19 août 1970, ainsi qu'il est indiqué sur la carte annexée à cette Convention et qu'il sera marqué sur le pont même de commun accord entre les Parties.

Article 2

La juridiction nationale de chacune des Parties s'étend sur le pont jusqu'à la ligne frontière définie à l'article 1.

Article 3

Les deux Parties auront soin de la gestion du pont, chacune sur la fraction définie à l'article 1.

Article 4

1. Le Gouvernement néerlandais assumera l'entretien du pont à l'exception de l'éclairage.
2. Le Gouvernement belge assumera l'exploitation et l'entretien de l'éclairage du pont.

Artikel 5

De kosten verbonden aan het onderhoud van de brug, daarbij inbegrepen de kosten van de verlichting, komen voor 76,37% ten laste van Nederland en voor 23, 63% ten laste van België.

Artikel 6

De in Artikel 5 bedoelde kosten van onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan worden respectievelijk door Nederland en door België voorgeschieden en voor zoveel nodig door hen rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 7

Beide Partijen doen elkaar jaarlijks een declaratie toekomen voor het in Artikel 5 bedoelde aandeel van de andere Partij in de in dat jaar gemaakte kosten voor het onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan.

Artikel 8

Beide Partijen verplichten zich tot betaling binnen twee maanden na indiening door de andere Partij van de in Artikel 7 bedoelde declaratie.

Artikel 9

1. Indien een der Partijen bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt zij de andere Partij hiervan vóór het verstrijken van de in Artikel 8 genoemde termijn in kennis. In dat geval zal terzake zo spoedig mogelijk overleg worden gepleegd.

2. Partijen zijn gehouden de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.

3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in Artikel 8 onverminderd van toepassing.

Artikel 10

1. Wanneer een der Partijen de in Artikel 8 bedoelde termijn overschrijdt, is zij voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 8% per jaar.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig Artikel 9, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in Artikel 8 bedoelde termijn na indiening van de oorspronkelijke declaratie berekend.

Article 5

Les frais afférents à l'entretien du pont, y compris les frais d'éclairage, seront à charge des Pays-Bas à concurrence de 76,37% et à charge de la Belgique à concurrence de 23,63%.

Article 6

Les frais d'entretien du pont et de son éclairage, visés en l'article 5 seront avancés respectivement par les Pays-Bas et par la Belgique et seront payés le cas échéant, directement par leurs soins à des tiers.

Article 7

Les deux Parties se feront parvenir annuellement un relevé de compte pour la quote part de l'autre Partie, visée à l'article 5, dans les frais engagés pour l'entretien du pont et pour son éclairage.

Article 8

Les deux Parties s'engagent à payer endéans les deux mois après la présentation par l'autre Partie du relevé de compte visé à l'article 7.

Article 9

1. Au cas où une des Parties contesterait les montants repris dans un relevé de compte, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration du délai prévu à l'article 8. Dans ce cas, des consultations à ce sujet auront lieu dans le plus bref délai.

2. Les Parties sont tenues de payer les sommes fixées lors de ces consultations le plus rapidement possible, dès qu'elles seront arrivées à un accord sur ce point.

3. En ce qui concerne les montants vis-à-vis desquels il n'a pas été émis d'objection en temps utile, les dispositions de l'article 8 s'appliquent intégralement.

Article 10

1. Si une des Parties transgresse le délai visé à l'article 8, elle sera redevable, pour la durée de la transgression, du paiement d'intérêts, fixés à 8% par an.

2. En ce qui concerne les montants contestés conformément à l'article 9, premier alinéa, le taux d'intérêt précité sera exigible sur les montants fixés lors des consultations prévues à l'article 9, premier alinéa et ce à partir de la période dépassant le délai fixé à l'article 8, délai qui prend cours à dater du relevé de compte initial.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende grondwettelijke voorschriften terzake is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 24 April 1980, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
(w.g.) J. LODEWIJCK

De bij het Verdrag behorende kaart is los bijgevoegd.

Article 11

Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties se seront notifié l'accomplissement des règles constitutionnelles en la matière dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 24 avril 1980, en deux langues, française et néerlandaise, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) J. LODEWIJCK

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

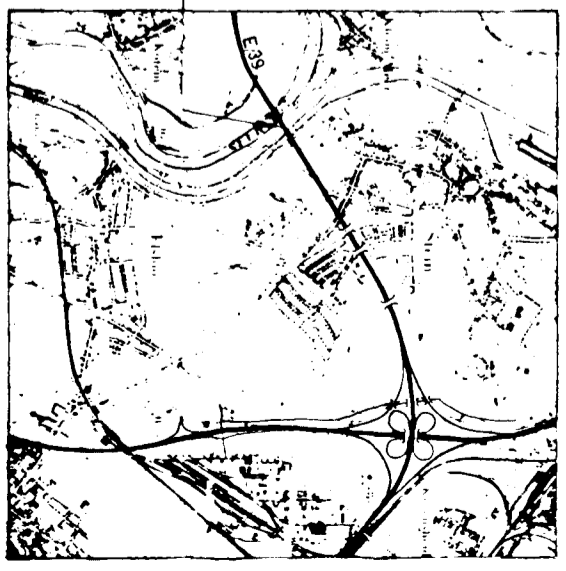
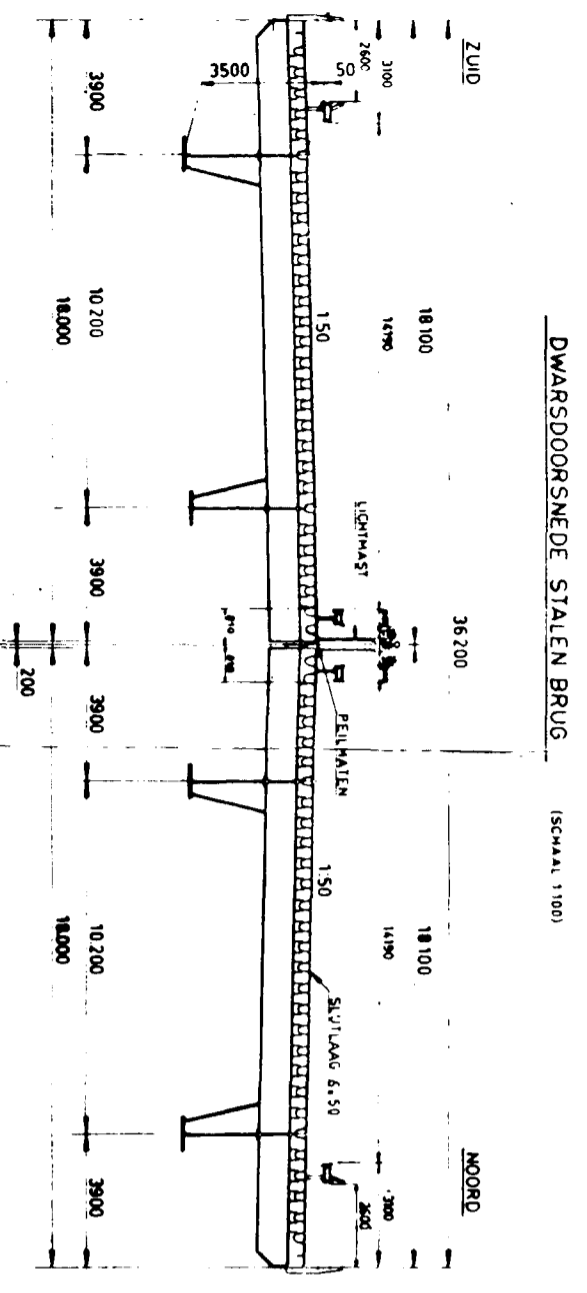
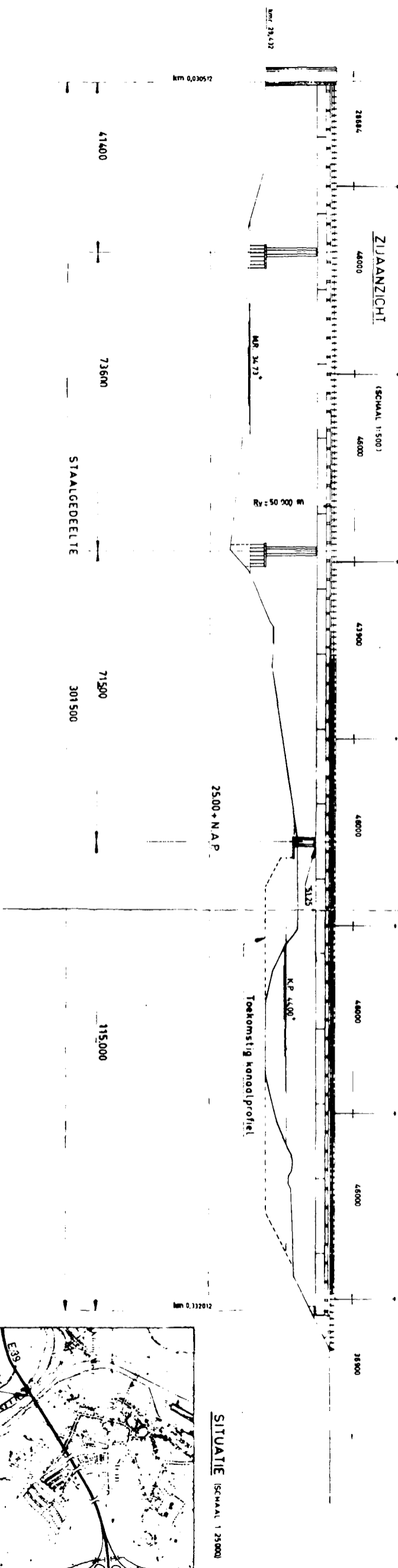
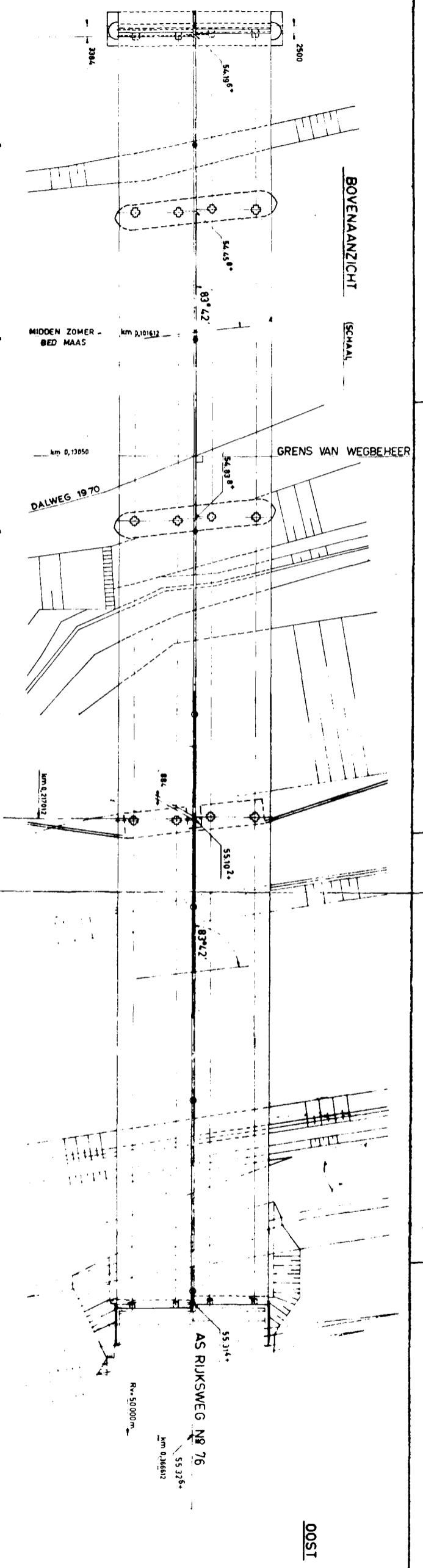
G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 11 in werking treden een maand na de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende grondwettelijke voorschriften terzake is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zestiende juni 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW



----- GREN VAN WEGBEHEER
 ----- DALWEG 1970

RIJKSWATERSTAAT - DIRECTIE LIMBURG	
E 39 BRUG OVER JULIANAKANAAL EN MAAS BIJ ELSLOO	
SCHAAL	DATA
GETITELD	
GECONIN	
GEZIE	
TEKENING N° 74-1313	IN BLAD N°